

羅馬書第七章譯文對照

1【和合本】弟兄們，我現在對明白律法的人說，你們豈不曉得律法管人是在活著的時候嗎？

【和修訂】弟兄們，我對你們這些明白律法的人說，你們豈不知道律法約束人是在他活著的時候嗎？

【新譯本】弟兄們，我對懂得律法的人說，你們不曉得律法管轄人，是在他活著的期間麼？

【呂振中】弟兄們，難道你們不知道律法管人、是盡在他活著的時候麼？我這是對懂法律的人說的。

【思高本】弟兄們！我現在是對明白法律的人說話：難道你們不知道：法律統治人，只是在人活著的時候嗎？

【牧靈本】弟兄們，你們都熟悉律法。你們知道：律法的約束力只限於我們活著的時候。

【現代本】弟兄們，你們都是懂法律的人，所以你們一定會明白我所要說明的：法律對人的約束是人活著的時候才有效力。

【當代版】弟兄姊妹，我現在對那些熟習律法的人說：你們不曉得嗎？律法只在人活著的時候發生作用。

【KJV】 Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

【NIV】 Do you not know, brothers--for I am speaking to men who know the law--that the law has authority over a man only as long as he lives?

【BBE】 Is it not clear, my brothers (I am using an argument to those who have knowledge of the law), that the law has power over a man as long as he is living?

【ASV】 Or are ye ignorant, brethren (for I speak to men who know the law), that the law hath dominion over a man for so long time as he liveth?

2【和合本】就如女人有了丈夫，丈夫還活著，就被律法約束；丈夫若死了，就脫離了丈夫的律法。

【和修訂】就如女人有了丈夫，丈夫還活著，她就被律法約束；丈夫若死了，她就從丈夫的律法中解脫了。

【新譯本】一個已婚的婦人，在丈夫活著的時候，她是受律法約束歸屬丈夫。丈夫若死了，她就脫離丈夫在律法上的約束。

【呂振中】有丈夫的女人，丈夫還活著，她是被法律束縛著、去跟著丈夫的；丈夫若死去，她就得解放、脫離了丈夫律了。

【思高本】就如有丈夫的女人，當丈夫還活著的時候，是受法律束縛的；如果丈夫死了，她就不再因丈夫而受法律的束縛。

【牧靈本】舉例說，一個結了婚的婦女，只要丈夫活著，她就受律法的約束，不能離開丈夫。若丈夫

死了，她對丈夫的義務便解除。

【現代本】舉例說，一個已婚的女人，只要丈夫活著，在法律的約束下，就不能離開丈夫；丈夫死了，她就不再受這種法律的限制。

【當代版】 比方說，一個婦人的丈夫還在世上，她就受婚姻法例管制，不能脫離丈夫。如果丈夫死了，她就毫無束縛了！

【KJV】 For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

【NIV】 For example, by law a married woman is bound to her husband as long as he is alive, but if her husband dies, she is released from the law of marriage.

【BBE】 For the woman who has a husband is placed by the law under the power of her husband as long as he is living; but if her husband is dead, she is free from the law of the husband.

【ASV】 For the woman that hath a husband is bound by law to the husband while he liveth; but if the husband die, she is discharged from the law of the husband.

3【和合本】所以丈夫活著，她若歸於別人，便叫淫婦；丈夫若死了，她就脫離了丈夫的律法，雖然歸於別人，也不是淫婦。

【和修訂】所以丈夫還活著，她若跟了別的男人，就叫淫婦；丈夫若死了，她就脫離了律法，雖然跟了別的男人，也不是淫婦。

【新譯本】 所以，當丈夫還活著的時候，如果她歸屬別的男人，就稱為淫婦；丈夫若死了，她就脫離了律法的約束，如果她歸屬別的男人，也不是淫婦。

【呂振中】所以丈夫還活著，她若歸於別的男人，便稱為淫婦；丈夫若死去，她就脫離了那法律而得自由了；歸於別的男人，也不是淫婦。

【思高本】所以，當丈夫活著的時候，她若依附別的男人，便稱為淫婦；但如果丈夫死了，按法律她是自由的；她若依附別的男人，便不是淫婦。

【牧靈本】因此，她丈夫仍在世時，她若委身給另一男人，便是犯姦淫。要是她丈夫死了，她的法定義務告終，她若委身給另一男人，就不算是淫蕩了。

【現代本】因此，丈夫活著的時候，她要是跟別的男人同居，就要被當作淫婦；如果丈夫死了，她在法律上是一個自由的人，要是再跟別的男人結婚，並不算犯姦淫。

【當代版】 丈夫在生之時，她若勾搭別人便算淫婦；丈夫死了，就沒有甚麼法例管制她，她若喜歡與別人結合，也是名正言順。

【KJV】 So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

【NIV】 So then, if she marries another man while her husband is still alive, she is called an adulteress. But if her husband dies, she is released from that law and is not an adulteress, even though she marries another man.

【BBE】 So if, while the husband is living, she is joined to another man, she will get the name of one who is untrue

to her husband: but if the husband is dead, she is free from the law, so that she is not untrue, even if she takes another man.

【ASV】 So then if, while the husband liveth, she be joined to another man, she shall be called an adulteress: but if the husband die, she is free from the law, so that she is no adulteress, though she be joined to another man.

4【和合本】我的弟兄們，這樣說來，你們藉著基督的身體，在律法上也是死了，叫你們歸於別人，就是歸於那從死裡復活的，叫我們結果子給神。

【和修訂】我的弟兄們，這樣說來，你們借著基督的身體對律法也是死了，使你們歸於另一位，就是歸於那從死人中復活的，為要我們結果子給神。

【新譯本】 這樣，我的弟兄們，你們借著基督的身體，對律法來說也已經死了，使你們歸屬另一位，就是那從死人中復活的，為的是要我們結果子給神。

【呂振中】所以你們呢、我的弟兄們，你們因屬於基督的身體、對於律法也可被看為已死的、可以歸於別人的，就是歸於那從死人中得才活起來的，好叫我們可以給神結果子。

【思高本】所以，我的弟兄們！你們藉著基督的身體已死於法律了，為使你們屬於另一位，就是屬於由死者中復活的那一位，為叫我們給天主結果實，

【牧靈本】弟兄們，你們的情形也是一樣，你們在基督內，隨同基督的身體，在律法上，算是死了。現在，你們屬於那從死中復活的主，他也能使我們為天主獻出成果。

【現代本】弟兄們，你們的情形也是這樣。在法律上說，你們已經死了，因為你們是基督身體的一部分；現在你們是屬於那位從死裡復活的主，使我們能夠好好地為神工作。

【當代版】 弟兄姊妹們，這樣看來，你們既是基督身體的一部分，就是在律法上死了！你們就可以與別人，就是與從死裡復活了的主基督結合，以至為神結出善果。

【KJV】 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

【NIV】 So, my brothers, you also died to the law through the body of Christ, that you might belong to another, to him who was raised from the dead, in order that we might bear fruit to God.

【BBE】 In the same way, my brothers, you were made dead to the law through the body of Christ, so that you might be joined to another, even to him who came again from the dead, so that we might give fruit to God.

【ASV】 Wherefore, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of Christ; that ye should be joined to another, even to him who was raised from the dead, that we might bring forth fruit unto God.

5【和合本】因為我們屬肉體的時候，那因律法而生的惡欲就在我們肢體中發動，以致結成死亡的果子。

【和修訂】因為我們屬肉體的時候，那因律法而生犯罪的欲望在我們肢體中發動，以致結出死亡的果子。

【新譯本】 我們從前屬肉體的時候，罪惡的情欲借著律法在我們的肢體裡發動，就結出死亡的果子。

【呂振中】因為我們從前在肉體裡的時候，那因律法而生的罪之惡情、運用著動力於我們的肢體中，

以致給死結果子。

【思高本】因為我們還在肉性權下的時候，那藉法律而傾向於罪惡的情欲，在我們的肢體內活動，結出死亡的果實。

【牧靈本】當我們以肉身本性生活時，因律法激起了犯罪的欲念，鼓動我們的肉體走上死亡的結果。

【現代本】當我們還照著人的本性生活時，摩西的法律激起了我們的邪念，在我們的肉體中發作，結果是死亡。

【當代版】 從前我們被自己的惡性管轄，律法激發情欲，不時產生惡念，使我們的身體犯罪，結出死亡的果子來。

【KJV】 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

【NIV】 For when we were controlled by the sinful nature, the sinful passions aroused by the law were at work in our bodies, so that we bore fruit for death.

【BBE】 For when we were in the flesh, the evil passions which came into being through the law were working in our bodies to give the fruit of death.

【ASV】 For when we were in the flesh, the sinful passions, which were through the law, wrought in our members to bring forth fruit unto death.

6【和合本】但我們既然在捆我們的律法上死了，現今就脫離了律法，叫我們服事主，要按著心靈（心靈：或作聖靈）的新樣，不按著儀文的舊樣。

【和修訂】但如今，我們既然在捆綁我們的律法上死了，就從律法中解脫，使我們服侍主，要按著聖靈註的新樣，不按著儀文的舊樣。

【新譯本】 但現在，我們既然向那捆綁我們的律法死了，就脫離了律法的約束，好讓我們用心靈的新樣子，而不用儀文的舊方式來服事主。

【呂振中】但如今呢、我們既對那捆綁我們、的律法死了，就得解放、脫離了那律法了；因此我們做奴僕、要依靈之新樣子，而不是依典籍之舊樣子。

【思高本】但是現在，我們已死於束縛我們的勢力，脫離了法律，如此，我們不應再拘泥於舊的條文，而應以新的心神事奉天主。

【牧靈本】現在面對那曾束縛過我們的律法，我們已死於其下，律法對我們不再有效。我們不必再拘泥于已成為過去的律法條文了，而要以聖神的一番新精神來侍奉天主。

【現代本】但是，現在法律已經不能拘束我們；因為從管束我們的法律來說，我們已經死了。我們不再依照法律條文的舊方式，而是依照聖靈的新指示來事奉神。

【當代版】 但現在我們在律法上死了，脫離了一度捆綁我們的律法，就以心靈的新樣式來事奉，不是機械化地按著舊條文來事奉神。

【KJV】 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

【NIV】 But now, by dying to what once bound us, we have been released from the law so that we serve in the new way of the Spirit, and not in the old way of the written code.

【BBE】 But now we are free from the law, having been made dead to that which had power over us; so that we are servants in the new way of the spirit, not in the old way of the letter.

【ASV】 But now we have been discharged from the law, having died to that wherein we were held; so that we serve in newness of the spirit, and not in oldness of the letter.

7【和合本】 這樣，我們可說什麼呢？律法是罪嗎？斷乎不是！只是非因律法，我就不知何為罪。非律法說“不可起貪心”，我就不知何為貪心。

【和修訂】 這樣，我們怎麼說呢？律法是罪嗎？絕對不是！但是，若不是借著律法，我就不知何為罪；若不是律法說“不可貪心”，我就不知何為貪心。

【新譯本】 這樣，我們可以說甚麼呢？難道律法是罪麼？絕對不是。不過，如果不是借著律法，我就不知道甚麼是罪；如果不是律法說「不可貪心」，我就不知道甚麼是貪心。

【呂振中】 這樣，我們可怎麼說呢？律法是罪麼？斷乎不是。不過、若不是由於律法，我就不知道罪是什麼。若不是律法說：‘你不可貪欲’，我就不知道貪欲是什麼。

【思高本】 那麼，我們能說法律本身有罪嗎？絕對不能！然而藉著法律，我才知道罪是什麼。如果不是法律說：“不可貪戀！”我就不知道什麼是貪情。

【牧靈本】 那麼，我們能說律法本身有罪嗎？當然不是。但若不是有了律法，我不會知道罪是什麼。要不是律法上說：“不可貪心”，我還不知“貪心”是什麼呢？

【現代本】 那麼，我們可以說法律本身是罪嗎？當然不可！然而，藉著法律，我才知道罪是什麼。要不是法律說“不可貪心”，我就不知道貪心是什麼。

【當代版】 那麼，我們可以說律法本身是罪嗎？絕不可以！只是沒有律法，我們就不能知道罪是甚麼。律法若不說：“不可起貪念”，人就不會知道貪心是甚麼一回事；

【KJV】 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

【NIV】 What shall we say, then? Is the law sin? Certainly not! Indeed I would not have known what sin was except through the law. For I would not have known what coveting really was if the law had not said, "Do not covet."

【BBE】 What then is to be said? is the law sin? in no way. But I would not have had knowledge of sin but for the law: for I would not have been conscious of desire if the law had not said, You may not have a desire for what is another's.

【ASV】 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Howbeit, I had not known sin, except through the law: for I had not known coveting, except the law had said, Thou shalt not covet:

8【和合本】 然而罪趁著機會，就藉著誡命叫諸般的貪心在我裡頭發動；因為沒有律法，罪是死的。

【和修訂】 然而，罪趁著機會，借著誡命，使各樣的貪心在我裡頭發動，因為沒有律法，罪是死的。

【新譯本】 但罪趁著機會，借著誡命在我裡面發動各樣的貪心，因為沒有律法，罪是死的。

【呂振中】 然而罪趁著機會、藉著誡命、在我身上動起各種的私欲來。因為在律法以外、罪是死的。

【思高本】 罪惡遂乘機藉著誡命，在我內發動各種貪情；原來若沒有法律，罪惡便是死的。

【牧靈本】 罪惡利用律法的誡命，尋機促使我產生各種欲念。沒有了律法，罪惡便無機可乘。

【現代本】 罪藉著法律的命令，尋找機會，在我心裡激發各種貪欲。沒有法律，罪就無機可乘。

【當代版】 然而誡命的禁止，反給罪一個機會，使我們裡面產生各種貪念，因為沒有律法，罪也不成罪，罪是不活著的。

【KJV】 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

【NIV】 But sin, seizing the opportunity afforded by the commandment, produced in me every kind of covetous desire. For apart from law, sin is dead.

【BBE】 But sin, taking its chance through that which was ordered by the law, was working in me every form of desire: because without the law sin is dead.

【ASV】 but sin, finding occasion, wrought in me through the commandment all manner of coveting: for apart from the law sin is dead.

9【和合本】 我以前沒有律法是活著的；但是誡命來到，罪又活了，我就死了。

【和修訂】 以前沒有律法的時候，我是活的；但是誡命來到，罪活起來，

【新譯本】 在沒有律法的時候，我是活的；但誡命一來，罪就活了，

【呂振中】 從前在律法以外、我活著；誡命一來到，罪活了起來，我就死了。

【思高本】 從前我沒有法律時，我是活人；但誡命一來，罪惡便活了起來，

【牧靈本】 原先，沒有律法的制定，我活著；但後來有了律法誡命，它使罪惡活了過來，

【現代本】 我從前生活在法律之外；後來有了法律的命令，罪就活躍起來，結果我在罪中死了。

【當代版】 我不認識律法的時候，不知道律法要求的是甚麼，我就活得逍遙自在；但律法來了之後，我既知道自己有罪，就只有等候律法的制裁，好像罪又活了而我卻要死了一樣。

【KJV】 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

【NIV】 Once I was alive apart from law; but when the commandment came, sin sprang to life and I died.

【BBE】 And there was a time when I was living without the law: but when the law gave its orders, sin came to life and put me to death;

【ASV】 And I was alive apart from the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died;

10【和合本】 那本來叫人活的誡命，反倒叫我死；

【和修訂】 我就死了。那本該叫人活的誡命反而叫我死。

【新譯本】 我就死了，那本來使人活的誡命，反而使我死了；

【呂振中】 那本來要叫人活的誡命、我見得倒是叫人死的，

【思高本】我反而死了。那本來應叫我生活的誡命，反叫我死了，

【牧靈本】結果我死了。誡命本來是帶給人生命，卻為我帶來死亡。

【現代本】原來法律的命令是要使人得生命的；可是，對我來講，它反而帶來死亡。

【當代版】於是，本來要使人活的誡命，反而使我死亡；

【KJV】And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

【NIV】I found that the very commandment that was intended to bring life actually brought death.

【BBE】And I made the discovery that the law whose purpose was to give life had become a cause of death:

【ASV】and the commandment, which was unto life, this I found to be unto death:

11【和合本】因為罪趁著機會，就藉著誡命引誘我，並且殺了我。

【和修訂】因為罪趁著機會，借著誡命誘惑我，並且借著誡命殺了我。

【新譯本】因為罪借著誡命把握著機會來欺騙我，並且殺了我。

【呂振中】因為罪趁著機會、藉著誡命、誘惑了我，藉著誡命殺死了。

【思高本】因為罪惡藉著誡命乘機誘惑了我，也藉著誡命殺害了我。

【牧靈本】罪惡知道怎麼利用誡命；它誘騙我，也借律法之命置我於死地。

【現代本】因為罪藉著法律的命令找機會誘騙我，也藉著法律的命令置我於死地。

【當代版】這是因為罪借著誡命得著機會來引誘我，而且借著誡命定我死罪！

【KJV】For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.

【NIV】For sin, seizing the opportunity afforded by the commandment, deceived me, and through the commandment put me to death.

【BBE】For I was tricked and put to death by sin, which took its chance through the law.

【ASV】for sin, finding occasion, through the commandment beguiled me, and through it slew me.

12【和合本】這樣看來，律法是聖潔的，誡命也是聖潔、公義、良善的。

【和修訂】這樣看來，律法是聖的，誡命也是聖的、義的、善的。

【新譯本】這樣，律法是聖潔的，誡命也是聖潔的、公義的和良善的。

【呂振中】所以律法是聖的，誡命也是聖的，是義的，又是善的。

【思高本】所以法律本是聖的，誡命也是聖的，是正義和美善的。

【牧靈本】其實，律法本身是神聖的，誡命本身也是神聖、公義和良善的。

【現代本】摩西的法律本身是神聖的；法律的命令是神聖、公平，和良善的。

【當代版】這樣看來，律法本來是聖潔的，誡命也是聖潔、公義、良善的。

【KJV】Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

【NIV】So then, the law is holy, and the commandment is holy, righteous and good.

【BBE】But the law is holy, and its orders are holy, upright, and good.

【ASV】So that the law is holy, and the commandment holy, and righteous, and good.

13【和合本】既然如此，那良善的是叫我死嗎？斷乎不是！叫我死的乃是罪。但罪藉著那良善的叫我死，就顯出真是罪，叫罪因著誠命更顯出是惡極了。

【和修訂】那麼，那善的是叫我死嗎？絕對不是！叫我死的是罪。罪藉著那善的叫我死，為要顯出這真是罪，以致罪藉著誠命更顯出是惡極了。

【新譯本】 既是這樣，那良善的反而使我死麼？絕對不是！但罪藉著那良善的使我死，就顯出真是罪，為了要使罪藉著誠命變成更加邪惡。

【呂振中】那麼善是在我身上生出死來麼？斷乎不是。不，是罪，罪為要顯明它是罪，便藉著善在我身上造出死來，叫罪藉著誠命顯出它是有罪到極點的。

【思高本】那麼，是善事使我死了嗎？絕對不是！而是罪惡。罪惡為顯示罪惡的本性，藉著善事為我產生了死亡，以致罪惡藉著誠命成了極端的兇惡。

【牧靈本】是這良善的使我走向死亡之路嗎？當然不可能。是罪惡使然。人人都清楚，是罪惡利用了誠律之名使我滅亡，以使那罪的面目顯得更清楚，律法的誠命使罪惡更變本加厲了。

【現代本】這樣說來，是那良善的使我死亡嗎？當然不是！是罪！只是罪藉著那良善的，帶來死亡，為要使罪的真面目更加明顯。藉著法律的命令，罪的惡性就變本加厲了。

【當代版】 既然如此，是良善的律法、誠命使我死嗎？不是！使我死的乃是罪。因為罪藉著良善的誠命使我死，就顯出它真的是罪。因著誠命，就更顯出罪是窮凶極惡的！

【KJV】 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

【NIV】 Did that which is good, then, become death to me? By no means! But in order that sin might be recognized as sin, it produced death in me through what was good, so that through the commandment sin might become utterly sinful.

【BBE】 Was then that which is good, death to me? In no way. But the purpose was that sin might be seen to be sin by working death to me through that which is good; so that through the orders of the law sin might seem much more evil.

【ASV】 Did then that which is good become death unto me? God forbid. But sin, that it might be shown to be sin, by working death to me through that which is good; --that through the commandment sin might become exceeding sinful.

14【和合本】我們原曉得律法是屬乎靈的，但我是屬乎肉體的，是已經賣給罪了。

【和修訂】我們原知道律法是屬靈的，我卻是屬肉體的，是已經賣給罪了。

【新譯本】 我們知道律法是屬靈的，我卻是屬肉體的，已經賣給罪了。

【呂振中】我們曉得、律法是屬靈的；我卻是屬肉的，是賣在罪之下做奴僕的。

【思高本】我們知道：法律是屬於神的，但我是屬血肉的，已被賣給罪惡作奴隸。

【牧靈本】我們知道律法是屬精神的。而我的血肉之軀，卻已經賣給罪惡為奴隸。

【現代本】我們知道，摩西的法律是屬靈的；但是我是必朽的人，已經賣給罪作奴隸。

【當代版】 我們曉得律法是屬靈的，我是屬乎肉體的，已經賣身給罪作奴隸。

【KJV】 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

【NIV】 We know that the law is spiritual; but I am unspiritual, sold as a slave to sin.

【BBE】 For we are conscious that the law is of the spirit; but I am of the flesh, given into the power of sin.

【ASV】 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15【和合本】因為我所做的，我自己不明白；我所願意的，我並不作；我所恨惡的，我倒去做。

【和修訂】因為我所做的，我自己不明白。我所願意的，我並不作；我所恨惡的，我反而去做。

【新譯本】 因為我所作的，我不明白；我所願意的，我沒有去作，我所恨惡的，我倒去作。

【呂振中】因為我所作出來的、我竟不明白；我所願意的、我不去作；我所恨惡的、我倒去行。

【思高本】因為我不明白我作的是什麼：我所願意的，我偏不作；我所憎恨的，我反而去作。

【牧靈本】我不明白我的所作所為：想做的不去做；偏偏去做自己憎惡的事。

【現代本】我竟不明白我所做的；因為我所願意的，我偏不去做；我所恨惡的，我反而去做。

【當代版】 我不明白自己的所作所為，因為我一心想做的，卻做不來；而我最討厭的惡事，反做了出來！

【KJV】 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

【NIV】 I do not understand what I do. For what I want to do I do not do, but what I hate I do.

【BBE】 And I have no clear knowledge of what I am doing, for that which I have a mind to do, I do not, but what I have hate for, that I do.

【ASV】 For that which I do I know not: for not what I would, that do I practise; but what I hate, that I do.

16【和合本】若我所做的，是我所不願意的，我就應承律法是善的。

【和修訂】如果我所做的是我所不願意的，我得承認律法是善的。

【新譯本】 如果我所不願意的，我倒去作，我就不得不承認律法是好的。

【呂振中】若我所不願意的、我倒去行，我就同意律法是好的了。

【思高本】我若去作我所不願意的，這便是承認法律是善的。

【牧靈本】若我做了我所不願的事，我就是承認律法是善的。

【現代本】我若做了我不願意做的事，我就不得不承認法律是對的。

【當代版】 既然我所做的事並非出於自願，我就承認律法根本是好的。

【KJV】 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

【NIV】 And if I do what I do not want to do, I agree that the law is good.

【BBE】 But, if I do that which I have no mind to do, I am in agreement with the law that the law is good.

【ASV】 But if what I would not, that I do, I consent unto the law that it is good.

17【和合本】既是這樣，就不是我做的，乃是住在我裡頭的罪做的。

【和修訂】事實上，這不是我做的，而是住在我裡面的罪做的。

【新譯本】 既是這樣，那就不是我作的，而是住在我面的罪作的。

【呂振中】其實呢、不再是我作出來的，乃是那住在我裡面的罪作出來的。

【思高本】實際上作那事的已不是我，而是在我內的罪惡。

【牧靈本】既然這樣，我做的並不真是我在做，而是在我身上的罪惡所做的。

【現代本】既然這樣，我所做的並不真的是我在做，而是住在我裡面的罪做的。

【當代版】 其實，做出這些事的並不是我，乃是住在我裡面的罪。

【KJV】 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

【NIV】 As it is, it is no longer I myself who do it, but it is sin living in me.

【BBE】 So it is no longer I who do it, but the sin living in me.

【ASV】 So now it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me.

18【和合本】我也知道在我裡頭，就是我肉體之中，沒有良善。因為，立志為善由得我，只是行出來由不得我。

【和修訂】我也知道，住在我裡面的，就是我肉體之中，沒有善。因為立志為善由得我，只是行出來由不得我。

【新譯本】 我知道在我裡面，就是在我肉體之中，沒有良善，因為立志行善由得我，行出來卻由不得我。

【呂振中】我知道在我裡面、就是在我肉體之中、沒有善住著；因為志願呢、我雖有，把善作出來呢、我卻不能。

【思高本】我也知道，善不在我內，即不在我的肉性內，因為我有心行善，但實際上卻不能行善。

【牧靈本】我知道美善不在我內，不在我本性內。即使我有心行善，我卻無力行動。

【現代本】我也知道，在我裡面，就是在我的本性裡面，沒有良善。因為，我有行善的願望，卻沒有行善的能力。

【當代版】 我也知道，在我罪惡本性裡面，根本毫無良善；我有行善的心願，卻沒有行善的力量。

【KJV】 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

【NIV】 I know that nothing good lives in me, that is, in my sinful nature. For I have the desire to do what is good, but I cannot carry it out.

【BBE】 For I am conscious that in me, that is, in my flesh, there is nothing good: I have the mind but not the power to do what is right.

【ASV】 For I know that in me, that is, in my flesh, dwelleth no good thing: for to will is present with me, but to do that which is good is not.

19【和合本】故此，我所願意的善，我反不做；我所不願意的惡，我倒去做。

【和修訂】我所願意的善，我不去做；我所不願意的惡，我反而去做。

【新譯本】所以我願意行的善，我沒有去行；我不願意作的惡，我倒去作了。

【呂振中】因為我所願意的善、我不去行；我所不願意的惡、我倒去作。

【思高本】因此，我所願意的善，我不去行；而我所不願意的惡，我卻去作。

【牧靈本】因為我不行我所願意的善，反而做我所不願的惡。

【現代本】我所願意的善，我偏不去做；我所不願意的惡，我反而去做。

【當代版】我一心想做好，卻做不到；不想作惡，反作出來。

【KJV】For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

【NIV】For what I do is not the good I want to do; no, the evil I do not want to do--this I keep on doing.

【BBE】For the good which I have a mind to do, I do not: but the evil which I have no mind to do, that I do.

【ASV】For the good which I would I do not: but the evil which I would not, that I practise.

20【和合本】若我去做所不願意做的，就不是我做的，乃是住在我裡頭的罪做的。

【和修訂】如果我去做我不願意做的，就不是我做的，而是住在我裡面的罪做的。

【新譯本】我若作自己不願意作的事，那就不是我作的，而是住在我裡面的罪作的。

【呂振中】我所不願意的、我若去行，便不再是我作出來的，乃是住在我裡面的罪作出來的。

【思高本】但我所不願意的，我若去作，那麼已不是我作那事，而是在我內的罪惡。

【牧靈本】若我做了不願做的，那說明不是我的行為，而是在我內的罪惡所為。

【現代本】如果我做了我不願意做的，就表示這不是我做的，而是那在我裡面的罪做的。

【當代版】所以，我既做出違背自己意願的事，顯然可見這不是我自己做的，乃是住在我裡面的罪所做的。

【KJV】Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

【NIV】Now if I do what I do not want to do, it is no longer I who do it, but it is sin living in me that does it.

【BBE】But if I do what I have no mind to do, it is no longer I who do it, but the sin living in me.

【ASV】But if what I would not, that I do, it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me.

21【和合本】我覺得有個律，就是我願意為善的時候，便有惡與我同在。

【和修訂】我覺得有個律，就是我願意行善的時候，就有惡纏著我。

【新譯本】因此，我發現了一個律，就是我想向善的時候，惡就在我裡面出現。

【呂振中】所以我見有個律：就是我願意行善的時候，總有惡和我同在。

【思高本】所以我發見這條規律：就是我願意為善的時候，總有邪惡依附著我。

【牧靈本】因此，我覺得有這麼一個規律：每當我有心行善時，邪惡就會隨時相伴。

【現代本】因此，我發覺有一個法則在作祟：當我願意行善的時候，邪惡老是糾纏著我。

【當代版】在這裡，我發現一個定律：我立心做好的時候，惡就不放過我。

【KJV】 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

【NIV】 So I find this law at work: When I want to do good, evil is right there with me.

【BBE】 So I see a law that, though I have a mind to do good, evil is present in me.

【ASV】 I find then the law, that, to me who would do good, evil is present.

22 【和合本】 因為按著我裡面的意思（原文作人），我是喜歡神的律；

【和修訂】 因為，按著我裡面的人，我喜歡神的律，

【新譯本】 按著我裡面的人來說，我是喜歡神的律，

【呂振中】 因為按我‘內心的人’來說呢、我倒極贊喜神之律；

【思高本】 因為照我的內心，我是喜悅天主的法律；

【牧靈本】 其實我內心熱愛著天主的律法，

【現代本】 我的內心原喜愛神的法則，

【當代版】 按著我裡面的新生命來說，我非常樂意依從神的律法；

【KJV】 For I delight in the law of God after the inward man:

【NIV】 For in my inner being I delight in God's law;

【BBE】 In my heart I take pleasure in the law of God,

【ASV】 For I delight in the law of God after the inward man:

23 【和合本】 但我覺得肢體中另有個律和我心中的律交戰，把我擄去，叫我附從那肢體中犯罪的律。

【和修訂】 但我看出肢體中另有個律和我內心的律交戰，把我擄去，使我附從那肢體中罪的律。

【新譯本】 但我發覺肢體中另有一個律，和我心中的律爭戰，把我擄去附從肢體中的罪律。

【呂振中】 但我卻看出，在我肢體中另有個律、和我心思之律交戰，把我擄去、去附從那在我肢體中的罪之律。

【思高本】 可是，我發覺在我的肢體內，另有一條法律，與我理智所贊同的法律交戰，並把我擄去，叫我隸屬於那在我肢體內的罪惡的法律。

【牧靈本】 而我的身體卻受另一種律法的驅使，和內心的律法爭戰，我終被身體罪惡的律法擄獲。

【現代本】 我的身體卻受另一個法則的驅使——這法則跟我內心所喜愛的法則交戰，使我不能脫離那束縛我的罪的法則；這法則在我裡面作祟。

【當代版】 然而，我發覺在我身體之內，另有一個律和我理智中的律作戰，這就是我身體之內犯罪的律，它終於將我俘擄。

【KJV】 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

【NIV】 but I see another law at work in the members of my body, waging war against the law of my mind and making me a prisoner of the law of sin at work within my members.

【BBE】 But I see another law in my body, working against the law of my mind, and making me the servant of the

law of sin which is in my flesh.

【ASV】 but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.

24 【和合本】我真是苦啊！誰能救我脫離這取死的身體呢？

【和修訂】我真苦啊！誰能救我脫離這必死的身體呢？

【新譯本】我這個人真是苦啊！誰能救我脫離這使我死亡的身體呢？

【呂振中】慘苦阿，我這個人！誰能援救我脫離這有死掌權的身體呢？

【思高本】我這個人真不幸呀！誰能救我脫離這該死的肉身呢？

【牧靈本】我多麼不幸！誰來解救我那已賣給死亡的肉身呢？

【現代本】我真苦啊！誰能救我脫離這使我死亡的身體呢？

【當代版】我真是苦啊！誰能救我脫離這個該死、罪惡的本性呢？

【KJV】 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

【NIV】 What a wretched man I am! Who will rescue me from this body of death?

【BBE】 How unhappy am I! who will make me free from the body of this death?

【ASV】 Wretched man that I am! who shall deliver me out of the body of this death?

25 【和合本】感謝神，靠著我們的主耶穌基督就能脫離了。這樣看來，我以內心順服神的律，我肉體卻順服罪的律了。

【和修訂】感謝神，靠著我們的主耶穌基督就能！這樣看來，一方面，我內心順服神的律，另一方面，肉體卻順服罪的律了。

【新譯本】感謝神，借著我們的主耶穌基督就能脫離了。可見，一方面我自己心裡服事神的律，另一方面我的肉體卻服事罪的律。

【呂振中】感謝神，藉著我們的主耶穌基督、就能脫離了。這樣看來，論我自己、我是心思上（或譯：以心思）給神之律做奴僕，而肉體上（或譯：以肉體）給罪之律做奴僕的。

【思高本】感謝天主，藉著我們的主耶穌基督。這樣看來，我這人是以理智去服從天主的法律，而以肉性去服從罪惡的法律。

【牧靈本】願光榮歸於天主，通過耶穌基督，我們的主！在良心上，我遵從天主的律法，肉身上，我卻受役於罪惡的律法。

【現代本】感謝神，藉著我們的主耶穌基督，他能夠救我。我的情況就是這樣：我自己只能在心靈上順服神的法則，而我的肉體卻服從罪的法則。

【當代版】感謝神，祂借著主耶穌基督救了我們！這樣看來，我的內心是服從神的律法；我罪惡的本性卻服從犯罪的律。

【KJV】 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

【NIV】 Thanks be to God--through Jesus Christ our Lord! So then, I myself in my mind am a slave to God's law, but in the sinful nature a slave to the law of sin.

【BBE】 I give praise to God through Jesus Christ our Lord. So with my mind I am a servant to the law of God, but with my flesh to the law of sin.

【ASV】 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then I of myself with the mind, indeed, serve the law of God; but with the flesh the law of sin.